Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz\* Jego znaki i Jego dzieła, których dokonał w Egipcie na faraonie, królu Egiptu,\*\* i na całej jego ziemi,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znacie Jego znaki i dzieła, których dokonał w Egipcie na faraonie, tamtejszym królu, i na całej jego ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego cuda i jego dzieła, których dokonał w Egipcie na faraonie, królu Egiptu, i na całej jego ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I cuda jego, i sprawy jego, które uczynił w pośród Egiptu, Faraonowi, królowi Egipskiemu, i wszystkiej ziemi jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | znaków i spraw, które uczynił w pośrzód Egiptu faraonowi królowi i wszytkiej ziemi jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | znaków i dzieł, wszystkiego, czego dokonał w Egipcie względem faraona, króla egipskiego, i całej jego ziemi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego cuda i czyny, których dokonał w Egipcie na faraonie, królu egipskim, i na całej jego ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego znaków i dzieł, które uczynił w Egipcie przed faraonem, królem Egiptu, i przed całym jego krajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego znaki i czyny, których dokonał w Egipcie przeciw faraonowi, królowi Egiptu, i całej jego ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ani Jego cudownych znaków i czynów, jakich dokonał w [ziemi] egipskiej przeciw królowi Egiptu, faraonowi, i całej jego ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jego cudownych znaków i Jego dzieł, które uczynił w Micrajim faraonowi, królowi Micrajim, i całej jego ziemi,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його знаки і його чуда, які Він вчинив посеред Єгипту Фараонові єгипетскому цареві і всій його землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Jego znaki, które w Micraim spełnił nad faraonem oraz nad całą jego ziemią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani jego znaków i czynów, których dokonał w Egipcie na faraonie, królu egipskim, i na całej jego ziemi; |

1. 1) Zob. ZMM: w PS brak spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) królu Egiptu : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 7:9</x>; <x>20 12:13</x> [↑](#footnote-ref-4)